

世界儿童文学传世经典

S J E T W X C S J D

格列佛游记

全译本

geliefouyouji

[英] 江奈生·斯威夫特◎著

王维东◎译/薛瑾等◎插图



享受阅读 从儿童文学经典开始

该书问世以后，立即震动世界文坛

出版后一星期，所有图书就被抢购一空

被认为是“文学的伟大宝库之一”“电影的伟大宝库之一”



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

世界儿童文学传世经典
S J E T W X C S J D

格列佛游记

全译本

geliefo
youji

[英] 江奈生·斯威夫特◎著

王维东◎译/薛瑾等◎插图



图书在版编目 (C I P) 数据

格列佛游记 / (英) 江奈生·斯威夫特 (Swift, J.) 著;
王维东译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2011. 7
(世界儿童文学传世经典)
ISBN 978-7-5148-0304-4

I. ①格… II. ①江… ②王… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 125027 号

GELIEFO YOUJI
(世界儿童文学传世经典)



出版发行: 中国少年儿童新闻出版总社

中国少年儿童出版社

出版人: 李学谦

执行出版人: 赵恒峰

封面插图: 太阳娃工作室

责任编辑: 何强伟

封面设计: 缪 惟

责任校对: 李新荣

责任印务: 杨顺利

社 址: 北京市东四十二条 21 号

总 编 室: 010-64035735

邮 政 编 码: 100708

发 行 部: 010-84037667 010-57350104

传 真: 010-64012262

h t t p: //www. ccppg. com. cn

E-mail: zbs@ccppg. com. cn

印刷: 北京友谊印刷有限公司

开本: 880mm × 1230mm 1/32

印张: 8.75

2011 年 7 月第 1 版

2011 年 7 月北京第 1 次印刷

字数: 160 千字

印数: 8000 册

ISBN 978-7-5148-0304-4

定价: 17.00 元

图书若有印装问题, 请随时向印务部退换。(010-57350028)

幻想世界折射现实

《格列佛游记》是18世纪英国杰出的讽刺作家江奈生·斯威夫特的代表作。

斯威夫特1667年生于爱尔兰都柏林。1686年在都柏林三一学院取得学士学位，1692年获牛津大学硕士学位，1701年获三一学院神学博士学位。他的主要作品有：《一只澡盆的故事》《书战》《圣灵的机械作用》《鲍席斯和菲利蒙》《关于纠正、改进和确定英国语言的建议》《爱尔兰状况浅见》《一个小小的建议》等。斯威夫特晚景凄凉，1745年去世，葬于圣帕特里克大教堂。

《格列佛游记》以里梅尔·格列佛船长的口气叙述周游四国的经历。它的主题思想是：通过格列佛在利立浦、布罗丁奈格、飞岛国和慧骃国的奇遇，反映18世纪前半期英国的一些社会矛盾，揭露批判英国统治阶级的腐败和罪恶。作品之所以深刻有力，就在于它对英国议会中毫无意



义的党派斗争、统治集团的昏庸腐朽和唯利是图、殖民战争的残酷暴戾进行了揭露和批判；同时它在一定程度上歌颂了殖民地人民反抗统治者的英勇斗争。

《格列佛游记》不但具有深刻的思想内容，而且具有比较完美的艺术形式。斯威夫特的艺术技巧有许多地方值得借鉴。首先，他利用虚构的情节和幻想手法刻画了当时英国的现实；其次，他根据当时英国的现实创造出一个丰富多彩的、童话般的幻想世界。《格列佛游记》的讽刺艺术是杰出的，作者的讽刺手法也是多种多样的。他以漫画的夸张技巧塑造了一些可恶、怪诞的形象，如耶胡、飞岛人和长生不老人，等等。他还以貌似正经的态度、细致逼真的细节描写刻画了小人国的生活和斗争，极为成功地反映出当时英国的现实。

《格列佛游记》自1726年出版后就受到英国人民的欢迎。它先后被译成几十种语言，在世界各国流传甚广，深入人心，特别是小人国和大人国的故事更是家喻户晓，妇孺皆知。伏尔泰、拜伦、高尔基、鲁迅都非常推崇斯威夫特的讽刺作品。读者对《格列佛游记》都给予很高的评价。它是英国文学史乃至世界文学史上的一部伟大的讽刺小说。

本译稿力求保持原作的风貌，只是删去了个别与作品主题关系不大的情节和内容，对一些过于冗长的议论文字也作了压缩。小说中需要注释的地方其实很多，为了故事



的连贯性，译者决定注释从简，有些需要增添背景知识的地方尽量在小说的行文中加以体现。此外，原作字艰词涩，行文技巧极其复杂，为了方便读者，译文采用了讲故事的手法，以求通俗易懂，自然流畅，让读者体悟到阅读是一件愉快惬意的事情。

目 录

c o n t e n t s



GELIEFO
YOUJI

幻想世界折射现实	1
第一部 利立浦游记	1
1. 我的家世及初次历险	1
2. 被俘的山巨人	12
3. 有条件的自由	23
4. 愿意为国王而战	31
5. 无可匹敌的武功	36
6. 利立浦国概况	42
7. 遭诬陷出逃敌邦	52
8. 踏上返乡之途	59
第二部 布罗丁奈格游记	67
1. 再次出海复遇险	67
2. 我被主人当做玩偶	79
3. 得到国王垂幸	86
4. 随女主人旅行	96
5. 水槽里的航海表演	101
6. 跑着为国王弹琴	111
7. 布罗丁奈格概况	119
8. 我被鹰叼走意外获救	125
第三部 飞岛国游记	139
1. 出海再遭劫	139

目录

contents



GELIEFO
YOUJI

- 145 2. 奇怪的击拍人
- 152 3. 飞岛上的国王
- 159 4. 结交新朋友
- 164 5. 在设计学院的奇遇
- 172 6. 给设计学院的建议
- 177 7. 我获准召见古人
- 181 8. 历史原来……
- 187 9. 觐见国王
- 191 10. 晚景凄凉的长生人
- 199 11. 曲折返乡路
- 203 **第四部 慧骃国游记**
- 203 1. 初遇耶胡与慧骃
- 211 2. 慧骃款待了我
- 217 3. 与众不同的耶胡
- 222 4. 向慧骃介绍人类
- 231 5. 向慧骃介绍英国
- 236 6. 女王和首相
- 242 7. 慧骃评人性
- 247 8. 比照慧骃与耶胡
- 251 9. 慧骃国的政治
- 258 10. 恋恋不舍慧骃国
- 266 11. 我的写作原则



第一部

利立浦游记



1 我的家世及初次历险

提起我父亲，他在诺丁汉郡^①有一份小小的地产。我们家有五个儿子，我排行老三。我十四岁时，父亲送我到剑桥^②的伊梅纽尔大学就读。我在那里一待就是三年，学习很努力。家里倒也给些生活费，但因入不敷出，我就拜伦敦一位有名望的外科医生詹姆士·贝慈先生为师，跟他学了四年。父亲不时地给我寄些零花钱，我立志将来要周游四方，于是就把寄来的钱用于学习航海和数学。后来我辞别了贝慈先生，回到父亲身边。多亏父亲、叔叔和其他亲戚的接济，我凑齐了四十英镑。他们还许下诺言，每年拿出三十英镑供我在荷兰莱顿^③大学深造。我在那里研修医学两年零七个月，心知这门学问对远海航行必有用处。

① 诺丁汉郡：地名，位于英格兰中部。

② 剑桥：英国东南部城市，英国著名的大学城。

③ 莱顿：荷兰城市名，当时是欧洲医学研究中心。



从莱顿回国后不久，恩师贝慈先生举荐我到“燕子号”轮船当船医，船长是亚伯拉罕·潘内尔。我跟随他三年半，其间曾随船抵达雷文特^①及一两个别的什么地方。及至远行归来，我打定主意不再离开伦敦，恩师贝慈先生也鼓励我留下，还介绍了几位患者让我诊治。我在老陪审官街租下几间屋子。为改善自己的处境，我经不住别人的劝诱，娶了家住在新门街的袜商爱德蒙·伯顿先生的二女儿玛丽·伯顿为妻。为此得到了一笔四百英镑的嫁资。

恩师贝慈先生两年后去世。我的朋友少，生意难以为继，良知又不允许我像许多同行们那样堕入歪门邪道，于是我跟妻子和几位熟人商定，再次出海远行。我先后在两条船上当医生，六年里曾几次航行到东、西印度群岛^②，由此攒下了一笔积蓄。闲时阅读古典或近代的名人名作，手里的书反正多得是。每逢轮船靠岸，我就上岸留心观察当地人的风俗人情并学习他们的语言。由于记性好，我学起来毫不费力。

最后的那次航行不太顺利，我开始厌倦海上生活，打算回家跟妻子和家人待在一起过日子。我从老陪审官街搬到镣铐街，又从那里搬到迤平街，想着能从水手们那儿揽点生意，可是三年过去了，始终未能如愿。“羚羊号”船长威廉·布利查德聘请我到他的船上工作，考虑到待遇优厚，我就接受了。当时他正要去南太平洋。我

① 雷文特：地名，位于地中海东岸。

② 东印度群岛泛指印度和马来群岛等地；西印度群岛指南北美洲之间加勒比海诸岛。



们的船于一六九九年五月四日从浦里斯特^①起航，开始一段航程十分顺利。

此后的遭遇，想来不必细说。读者朋友只需了解，在驶往东印度群岛的途中，我们被一阵风暴刮到万迪门岛^②的西北侧。据当时的测定，我们位于南纬三十度零二分。有十二名船员因体力过度消耗或饮食条件恶劣先后死去。其他人也身体极度虚弱。到了十一月五日，在当地正是初夏季节，海面上雾气沉沉，水手们发现前方三百英尺^③远有一块巨大礁石。可是风力太猛，我们的轮船一下撞了上去，船身立刻碎裂。我们六个船员放下一条救生船，奋力划离大船和礁石。根据我的推测，我们的船划出了九英里^④，可是当初还在大船上时，我们的体力几乎耗尽，所以现在我们的船再也划不动了，只好听任风浪的摆布。半小时后，北边刮来一阵疾风，把小船掀翻。小船上我的伙伴，还有爬上礁石逃生或留在大船上的人们下场如何，我一概不知，但是可以断定他们都死了。至于我自己，一路被风浪裹挟着，顺着命运的指引向前游去。我不时地向下伸直双腿，却总也够不着海底。游着游着，渐渐支持不住，无力再挣扎了，才发现这时的水深已不致没顶。风暴渐趋平缓，海底坡度又不算陡，我在水中走了将近一英里来到岸边，那会儿大概是晚上八

① 浦里斯特：英国西部海港名。

② 万迪门岛：指澳大利亚西北部塔斯马尼亚及附近岛屿。

③ 英尺：英制长度单位。1英尺约等于0.3米，300英尺约等于91米。1英尺合12英寸。

④ 英里：英制长度单位。1英里约等于1.6公里，9英里约等于14.4公里。



点。我又向前走了近半英里地，居然没有发现炊烟人家。也许是过于疲劳，反正我没能看见。极度的虚弱，加上天气炎热，逃离大船时又喝过半品脱^①白兰地，这时的我不禁昏昏欲睡。我躺在又薄又软的草地上，一觉睡得酣甜无比。至少九个多小时后，天大亮了我才醒来。我试着想站起来，却动弹不得。我仰面躺着，发现自己的胳膊和腿被绑在地上，又长又密的头发也是这样被绑着。我还感觉到身上捆着几根细绳，从腋窝一圈一圈地捆到大腿。我只能朝天看。太阳开始升高，强烈的光线刺痛了我的眼睛。我听见四周乱哄哄的声音，可是以我躺着的姿势，除了天空什么也看不见。过了一小会儿，我感觉到有个活物在我左腿上移动，又轻轻挪过我的胸口，来到了我的下巴前。我费力地向下看去，才知这是个个头儿不足六英寸的小矮人，他手持弓箭，身上还背着箭袋。与此同时，



① 品脱：英制容积单位。1 品脱约等于 0.56 升。后文中 1 夸脱等于 2 品脱。



至少还有四十名同样身材的矮人跟随着他。我惊奇地嚷了起来，这一嚷把这些小人儿吓得纷纷往后退缩。事后他们告诉我，其中的一部分人因为从我身体的两侧纵身跳到地上还摔伤了。他们很快又围拢过来，其中的一个壮着胆子挨近我，把我的脸看了个一清二楚，然后他举胳膊抬眼睛，以示羡慕，同时尖着嗓门清晰地喊：“亥金纳·德古！”左右的人也跟着喊，我却不知道喊的是什么意思。我就这样浑身不自在地躺着，几经折腾，终于幸运地挣断了绳索，并从地上拔出了用来绑我左臂的小木桩。我抬起左臂细看，明白了他们绑我的方法。与此同时，我用力一拽，虽然剧痛难忍，却把左侧头发拽得松动了一点。这样，我的脑袋就能左右转动约两英寸。小人们又一次逃散，我也没能逮住他们。紧接着传来一声尖厉的叫喊，喊过之后，他们中间的一个大吼一声：“透够弗纳克。”霎时间，不下一百支箭向我的左手射过来，像针扎似的。同时，他们还往天上猛射一阵，就像欧洲人发射炮弹。一定有很多支箭落到了我的身上（不过我并没感觉到），一部分还落到我的脸上，我赶紧用左手捂住脸。过了一会儿，他们不再放箭。我又伤心又痛苦，倒在地上呻吟开了。然后又挣扎着想脱身，不料他们却再次向我放箭，而且比刚才的来势还要凶猛。一些人甚至想用矛刺我的肋部，好在我穿的是牛皮夹克，他们扎不进去。我心想最明智的办法还是躺着别动。我策略已定，就这样熬到晚上。既然左臂已经松绑，想脱身就不是件难事。至于当地居民，哪怕他们调来最强大的兵力，我也自信能够对付，只要他们是我刚见识过的那种小矮个儿。但是命运却对我另有安排。当这些人发现我没有动静了，就不再放箭，但是从越来越大的噪声来判断，他

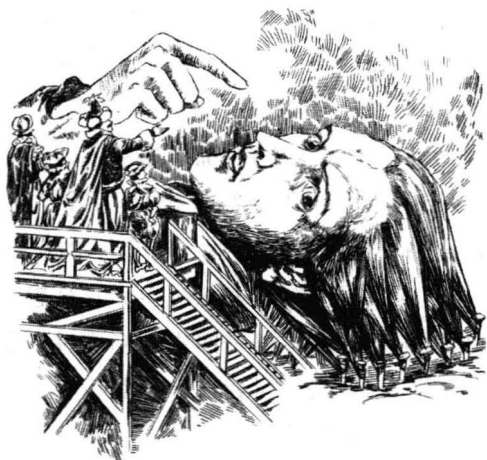


们的人数有所增加。距我四码^①远的地方，直对着我的右耳，传来持续一个多小时的敲打声，好像人们正忙着干活。尽管木栓和绳子仍限制着我，我还是努力调转脑袋循声望去，只见他们搭起一个离地面一英尺半高的台子，刚好能容下四个人，台旁还靠放着两三个梯子供人爬上爬下。此时一位看来是有身份的人物，正在对我发表讲话，可惜我一个字都听不懂。还有一点应该先向读者交代，就是这位头面人物在开始他的滔滔宏论之前，曾一连三声地喝令部下：兰古娄·代和桑（事后他们又向我重复这些用语并解释其意义）。立刻就有五十名小人儿上前砍断我头部左侧的绳子，这下我的脑袋就能自由地向右偏转了，还能瞧瞧这个讲话人的相貌和举止。他看上去是个中年人，比身边的三个随从个儿高。随从当中有一名小当

① 码：英美制长度单位，1 码等于 3 英尺，合 0.9144 米。



差，为头面人物提着上衣的后摆，身材似乎比我的中指略长一些，其余两人一左一右扶持着他。演讲开始了。这位头面人物果然是个演说能手，忽而恫吓、忽而许诺、忽而悲天悯人、忽而表示宽仁。我不时回答一两句话，态度恭顺有加，又对着太阳抬起左手和双眼，请它为我的话作证。由于弃船逃生之前好几个小时我就粒米未进，这会儿还真是饿得不行了。既然饥饿难耐，也就顾不得什么脸面。我频频将手指放在嘴上，表示想吃东西。合葛（后来他们告诉我，这是对大主子的敬称）很明白我的意思，



他从台子上走下来，吩咐手下人把梯子抬过来靠在我身体的两侧，接着有一百多名小人儿，扛着装满肉的篮子爬到我身上来，并走到我的嘴边。这些肉都是国王听说我来了，特意下令预先准备好了的。我看清了是好几种动物的肉，可是尝不出究竟是哪几种。有肩膀上的，有腿上的，还有形如腰子的羊肉，烹制得十分可口，只是小得连百灵鸟的翅膀都不及。我一口吃下去两三块。面包只有滑膛枪弹那么大，我一口能吃下去三只。他们一边动作飞快地给我传送食品，一边使劲夸我块头大胃口好。我又打手势表示要喝。看我这副吃相，他们知道只运来一小点儿东西是不够的。这些人脑筋转得



快，身手敏捷地吊起一只头号大桶，把它滚到我的手边，并帮我敲掉桶盖。我一口气喝了个底朝天，这也不怪我，谁叫这个桶盛满了也不到半品脱酒呢？喝着像是法国勃艮地^①产的一种低度葡萄酒，却比那种酒更好喝。他们又给了我一桶酒，我照样喝了个一滴不剩。我再次跟他们要酒喝，可他们已经拿不出酒来了。我当众表演了如此奇迹，小人儿们不禁欢天喜地，还踩着我的胸膛一边跳舞一边来回地喊：“亥金纳·德古！亥金纳·德古！”他们示意我把两只空桶扔还给他们，同时嘴里嚷嚷着“勃拉气·尼弗勒”，让围观的人群先闪开，以免被酒桶砸伤。当看到酒桶抛向空中时，人群中“亥金纳·德古！亥金纳·德古”的嚷声连成一片。说真的，眼看着他们在我身上踩过来踩过去，我真想一把揪住其中的四五十个人狠狠地扔到地上。可是回想刚刚遭过的罪，想到也许他们还会使出更厉害的招儿来对付我，还想到我曾郑重地对他们发过誓（反正我得为自己的懦弱找个借口吧），我就打消了这类念头。再说，人家既然破费那么多，给我好吃好喝，我总该以礼相报吧。然而，我的一只手已经松绑，这些小人儿却还敢爬到我身上踩来踩去，全然不顾我这个庞然大物的厉害，令我暗中不胜惊讶。过了一会儿，看我不再讨肉吃，一位来自国王身边的大官走过来。这位先生已经登上我的右小腿，径直向我的脸走来，身前身后拥着十几名文武官员。他向我出示盖有御印的诏文，并把它甩到我的眼前，对我讲了十来分钟的话，虽然没有发怒，但态度却十分坚决，说话间不时手指前方。我后来得知，那是都城所在地，离这儿有半英里。御前会议上

① 勃艮地：法国东部一省名，盛产红葡萄酒。



国王已经批准把我押运过去。我回答了一两个字，可都无济于事。我用松了绑的那只手作手势，把它搭在另一只手上（我的手没有蹭到他的头部，为的是别伤着他本人及他的僚属），然后指指自己的脑袋和身体，表示我恳求获得自由。看样子他对我的心愿倒还理解，但还是不以为然地摇摇头，并挥手表示必须把我作为人犯押走。不过他又打手势告诉我，一路上吃喝都有保障，绝不会遭受虐待。此时我又想挣脱束缚，可是脸上和手上的箭伤阵阵作痛，并且起了血泡，很多箭头还扎在肉上没有拔出来。看到对手的人数有增无减，我就用手势告诉他们，愿意听凭发落。见到我这般表示，合葛和他的随行官员便客客气气又兴高采烈地离去。没过多久，整个人群又叫喊起来，不断重复着“贝布论·塞郎”，我感觉到左边来了一大队人，把我身上的绳索多少松开一点，于是我就可以向右转身，撒泡尿轻松一下了。一撒就是好多，那群小人儿都看呆了。刚刚觉察出我要干什么，他们就向左右闪开，免得被我这泡汹涌澎湃的尿水活活淹死。不过在此之前，他们在我脸上、手上涂了一层清香的药膏，不出几分钟，箭伤全都治好了。此种情形，加上吃饱喝足，营养得到了补充，我就昏然入睡了。据称我睡了大约八个小时。这也难怪，御医按国王的吩咐，往酒桶里掺了催眠药。

现在回想起来，很可能我刚一上岸，躺在地上睡着的那会儿，就有专人向国王作了禀报。于是御前会议决定把我绑上（他们是在夜间趁我熟睡之际才动手的）。会上还决定给我送来食物和饮料，另外，准备好起重机械，把我运到都城去。表面看来这是一个大胆而又危险的决定，我敢说欧洲的君王在同样情况下绝不会作出这样的决定，但是在我看来，这一决策实在是既审慎，又大度。假如他